



WOUSST DIR SCHONN LE SAVIEZ-VOUS ?

D'Traditioun vun der Kiermes an dem Hämmelsmarsch

En Artikel vun der Biekerecher Kulturkommissioune

La tradition de la kermesse et de la Hämmelsmarsch

Un article de la commission de la culture de Beckerich

● D'Kiermes gëllt scho laang als eng vun de bedeitendsten Traditiounen a Feierlechkeeten an der lëtzebuergescher Kultur. Am Laf vun der Zäit huet sech dëse Brauch awer verännert a schéngt, op mannst deelweis, u Wichtegkeet verluer ze hunn. Dat léisst sech dorop zeréckféieren, datt eis Gesellschaft sech stänneg weiderentwéckelt; an domat sinn och eis Traditiounen a Gebräicher an engem gewësse Wandel. Awer trotz dësen Entwécklunge bleift d'Kiermes fir Jonk an Al e Begréff. Jidderee huet seng eege Biller a Gefiller am Kapp, wann en un d'Kiermes denkt: sief et dat gemittlecht Zesummesi mat Frënn a Famill, de Kiermesbal oder de järleche Besuch bei d'Schéissbud.

Wat fir eng Geschicht stécht eigentlech hantern dëser Traditioun, déi all Joer erëm op e Neits gelieft gëtt?

Wéi eng ganz Rei aner Feierdeeg oder Festivitétéiten zu Lëtzeburg spilt och bei der Kiermes d'Relioun, oder villméis d'Kierch, eng wichteg Roll. Soumat leed den Duden de Begréff „Kiermes“ vun „Kirchmesse“ oder „Kirchweihfest“ of. Deemno kann een do-vun ausgoen, datt et bei der Kiermes èm d'Erënnerung un d'Wei oder d'Aweiung vun enger Duerfkierch geet.

Nach bis virun e puer Joerzéngten huet d'Kierch déi perfekt Geleeënheet gebueden, fir datt d'Leit aus dem Duerf an der Ëmgéigend zesummekomm sinn. D'Kierch ass eng Plaz, wou Gemeinschaft gelieft gouf, Fester gefeiert a Wärter vermëttelt goufen. Des Weideren gouf an der Kierch awer och Trouschtfonnt. De Paschtouer huet, wann et noutwendeg war, och mol gären d'Levite gelies, an och politesch Messagë goufen heiånsdo an der Priedegt un d'Leit gedroen.

● La kermesse est depuis longtemps l'une des traditions et festivités les plus emblématiques de la culture luxembourgeoise. Avec le temps, cette coutume a toutefois évolué et semble, du moins en partie, avoir perdu de son importance. Cela s'explique par l'évolution constante de notre société, un changement qui touche aussi nos traditions et nos habitudes. Mais malgré ces transformations, la Kermesse reste un événement marquant, tant pour les jeunes que pour les moins jeunes. Chacun garde en mémoire ses propres souvenirs et émotions liés à la kermesse : qu'il s'agisse d'un moment chaleureux en famille ou entre amis, du bal traditionnel, ou de la visite annuelle au stand de tir.

Quelle est donc l'origine de cette tradition de la kermesse que l'on fait revivre chaque année ?

Comme pour toute une série d'autres jours fériés ou festivités au Luxembourg, la religion, ou plus précisément l'église, joue un rôle important dans ce que l'on entend par la kermesse. Ainsi, le dictionnaire Duden fait dériver le terme allemand « Kirmes » de « Kirchmesse » ou de « Kirchweihfest ». On peut donc supposer que la kermesse trouve son origine dans le souvenir de la consécration ou de l'inauguration d'une église villageoise.

Jusqu'à récemment, l'église était un lieu de rencontre pour les habitants du village. On s'y retrouvait pour célébrer

des fêtes et partager des moments de convivialité. Elle permettait aussi de transmettre des valeurs, et offrait un soutien dans les périodes difficiles. Le prêtre, quant à lui, n'hésitait pas à faire la leçon lorsque cela s'imposait, et il arrivait même que des messages politiques soient glissés dans ses discours.



D'Kierch huet deemno eng ganz wichteg Roll am Liewe vun de Leit gespillet, an dofir gouf an all Duerf, all Joer un d'Wei oder d'Aweiung erënnert. Esou ass dat dann och de Fall zu Biekerech: All drëtte Sonndeg am Mount Juli gëtt zu Éiere vum hellege Petrus an dem hellege Paulus, de Schutzpatréiner vun der Biekerecher Kierch, d'Kermes gefeiert.

D'Fest vun der Kierch geet bei eis an der Géigend, vun der Traditioun hier, sécherlech op mannst bis an d'Mëttelalter zeréck an huet sech jee no Regioun zu engem richtegen Duerffest entwéckelt, bei deem och Famill a Frënn émmer méi an de Mëttelpunkt geréckelt sinn. Jee no Duerf oder Stad huet d'Kermes dann och d'Form vun engem Maart ugehol a bis haut souguer zu richtegen Volleksfester mutéiert. Eis Schueberfouer an der Stad ass dat bescht Beispill dofir.

Och wa mir zu Biekerech och schonn eng Kéier eng Schéissbud oder mol Knuppautoen haten, ass dat um Duerf bis elo méi gemittlech zougaangen. An dach war d'Kermes ee vun de wéinege Familljefester, déi am Joer gefeiert goufen, an déi Geleeënheet, wou Famill a Frënn vu wäit an no ageluede waren, fir sech d'Kermesbritt, d'Kermesham oder de Kermeskuch a gudden Gesellschaft schmaachen ze loessen. Wéinst de schlechte Verkéiersverbindunge sinn d'Gäschtdacks och méi laang am Duerf bliwwen. Meeschteens gouf sech dann och de Kermesbal Samschdes owes net entgoe gelooss, a Sonndes moies war d'Gesellschaft dann erém um Dill, fir um Cortège vum Hämelsmarsch deelzehuelen.

Den Hämmelsmarsch ass allerdéngs eng méi jonk Traditioun, ob alle Fall, wat déi hautze-daags ganz bekannte Melodie ugeet.

Den Hämmelsmarsch ass enk mat eiser Schueberfouer verbonnen. Ëm 1400, bei der Eröffnung vun der Schueberfouer, heescht et, datt d'Musikante mat engem Trap Schof um Kermessondeg vun der Stater

Kathedral iwwer de Glacis geträppelt sinn. Weider heescht et, datt d'Sankt-Sebastians-Bruderschaft, all Joer op der Schueberfouer e Schéissconcours organiséiert huet, an den, den am beschte geschoss huet, den Hammel aus dem Cortège vun der Eröffnung gewanne konnt. Am Laf vun der Zäit sollen Dealer vun der Melodie vum ale Klackespill vun der Kathedral d' Eröffnung vun der Schueberfouer mat engem musikalesch Marsch énner moolt hunn.¹

Soumat ass, aus der spezieller Melodie an den Tra-

L'église occupait donc une place centrale dans la vie des habitants. Chaque année, le souvenir de sa consécration ou de son inauguration offrait l'occasion de se retrouver pour célébrer ensemble. Il en va de même à Beckerich : chaque troisième dimanche de juillet, on y célèbre la kermesse en l'honneur de saint Pierre et saint Paul, les saints patrons de l'église de Beckerich.

La kermesse, dans notre région, remonte, selon sa tradition, au moins au Moyen Âge. Elle s'est transformée au fil du temps, prenant des formes différentes selon les régions, pour devenir une véritable fête de village, où la famille et les amis ont occupé une place de plus en plus importante. Selon le village, la Kermesse a également pris la forme d'un marché ou d'une foire, et, jusqu'à aujourd'hui, certaines kermesses ont muté en de véritables fêtes populaires. Notre Schueberfouer en ville en est l'exemple parfait.

Même si, à Beckerich, il y avait parfois un stand de tir ou des autos tamponneuses, la kermesse restait jusque-là plutôt conviviale, calme et paisible. Pourtant, elle constituait une journée importante dans le calendrier et était l'une des rares occasions de l'année, où famille et amis, venus de près ou de loin, se retrouvaient pour savourer le rôti, le jambon ou le gâteau traditionnel de kermesse. En raison des mauvaises liaisons de transport, les invités restaient souvent plus longtemps au village, ce qui faisait que le bal de la kermesse, le samedi soir, était presque toujours un événement incontournable. Le dimanche matin, les gens se réunissaient ensuite pour participer ensemble au cortège de la Hämmelsmarsch.



Kermessondeg an den 1970er³

La Hämmelsmarsch est toutefois une tradition relativement récente, du moins en ce qui concerne la mélodie aujourd'hui bien connue.

La Hämmelsmarsch est étroitement liée à notre Schueberfouer. Aux alentours de 1400, lors de l'ouverture de la foire, on raconte que des musiciens, accompagnés d'un mouton, défilai-

ent le dimanche de la kermesse depuis la cathédrale de la ville jusqu'au Glacis. Il est également dit que la confrérie de Saint-Sébastien organisait chaque année un concours de tir à l'occasion de la Schueberfouer, et que le meilleur tireur remportait le mouton du cortège d'ouverture. Avec le temps, des fragments de la mélodie du vieux carillon de la cathédrale auraient servi à accompagner l'ouverture de la Schueberfouer sous la forme d'une marche musicale.¹

C'est ainsi que la Hämmelsmarsch est née, issue donc

¹ „D'Schueberfouer mat hirem Hämmelsmarsch“, Artikel publiziert den 17.Juni 2022 ob der Internetsäit vum „Immateriel Kulturierwen zu Lëtzebuerg“, <https://iki.lu/post/show/2>

ditioune vum Erëffnungscortège vun der Schueberfouer den Hämmelsmarsch ginn. Ëm d'Joer 1861 huet de bekannte Lëtzebuerger Dichter Michel Lentz den Hämmelsmarsch sou komponéiert, wéi mir en haut kennen. D'Traditioun vum Hämmelsmarsch op der Schueberfouer gouf duerno no an no an all Duerf um Kiermessonndeg opgeholl, an huet de Museksveräinner erlaabt, hier Keessen opzebesseren.² Um Duerf war dat dann zwar ouni Schéissconcours, mee den Hammel huet ganz laang, och hei zu Biekerech, wéi een dat gutt op de Fotoe kann erkennen, zum Hämmelsmarsch dozou gehéiert.



Et bleift ze énnersträichen, datt d'Traditioun vun der Kermes, wéi sou vill anerer, eng ass, déi, och wann se am Wandel ass, gepfleegt sollt ginn. D'Fleeg vun eisen Traditiounen baséiert um Wëlle vun eiser Gesellschaft a virun allem och um Benevolat. Nom Succès vum Revival vun der Leeweler Kermes déi leschten Joren, steet enger weiderer Editioun vun der Biekericher Kermes den 20. Juli näischt am Wee. Deemno sinn d'Lieserinnen an d'Lieser wäermsten invitíiert, all zesummen d'Fester ze feieren wéi se falen, an eis Traditiounen héisch ze halen.

de la mélodie spécifique et des traditions du cortège d'ouverture de la Schueberfouer. Vers 1861, le célèbre compositeur luxembourgeois Michel Lentz a composé la Hämmelsmarsch tel que nous la connaissons aujourd'hui. La tradition de la Hämmelsmarsch s'est progressivement implantée dans l'ensemble des villages luxembourgeois. Elle a ainsi permis, le dimanche de la kermesse, aux associations musicales d'améliorer leurs ressources financières.² Dans les villages, le mouton a longtemps fait partie intégrante de la Hämmelsmarsch, notamment à Beckerich, comme en témoignent les photos.

Enfin, il convient de souligner que la tradition de la kermesse, comme beaucoup d'autres, est en constante évolution et mérite d'être préservée. La pérennité de nos traditions repose sur la volonté collective de notre société et, avant tout, sur l'engagement des bénévoles. Suite au succès du revival de la kermesse de Levelange ces dernières années, rien n'empêche une nouvelle édition de la kermesse de Beckerich qui aura lieu le 20 juillet prochain. Célébrons donc tous ensemble ces instants de fête, et faisons perdurer l'âme de nos traditions.



Hues du och spannend Erzielungen, Anekdothe, Fotoen a Biller aus der Gemeng, déis du gäre mat eis wëlls deelen? Dann mellt dech ganz einfach bei der Kulturkommission vu Biekerech énnert:

As-tu aussi des histoires passionnantes, des anecdotes, des photos ou des images de la commune que tu aimes partager avec nous ? N'hésite pas à contacter la commission culturelle de Beckerich à l'adresse suivante :

kulturkommission@beckerich.lu

² „Die Geschichte des HÄMMELSMARSCH“, Artikel publiziert 2007 ob der Internetsäit vun „Onstad vdl“, https://onsstad.vdl.lu/fileadmin/uploads/media/ons_stad_86-2007_39-41.pdf

³ Fotoen: Archiven vun der Gemeng Biekerech